

4.3 பீர்த்தானிய திருவிவிலிய சங்கம்

பதினாறாம் நூற்றாண்டு வரை அவரவர் மொழிகளில் திருவிவிலியத்தை வாசிப்பதற்கு பலருக்கு வாய்ப்பிருக்கவில்லை திருவிவிலியம் தமது சொந்த மொழியில் இருக்க வேண்டும் என பல மக்கள் ஏங்கிக் கொண்டிருந்தனர்.

திருவிவிலிய சங்கங்கள் மூலம் உலகில் வாழும் மக்கள் அனைவருக்கும் அவரவர் மொழியில் திருவிவிலியத்தை மொழிபெயர்க்க தேவையான நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டது.

1804^{ம்} ஆண்டு பிரித்தானியாவில் திருவிவிலிய சங்கம் நிறுவப்பட்டது.

மிகவும் பெறுமதியான பணியை ஆற்றும் திருவிவிலியச் சங்கம் இதுவரை உலகில் இரண்டாயிரத்திற்கும் அதிகமான மொழிகளில் திருவிவிலியத்தை மொழிபெயர்த்துள்ளது.

முழு உலகிலும் அதிகமாக அச்சிடப்பட்ட நூல் திருவிவிலியமே ஆகும்.

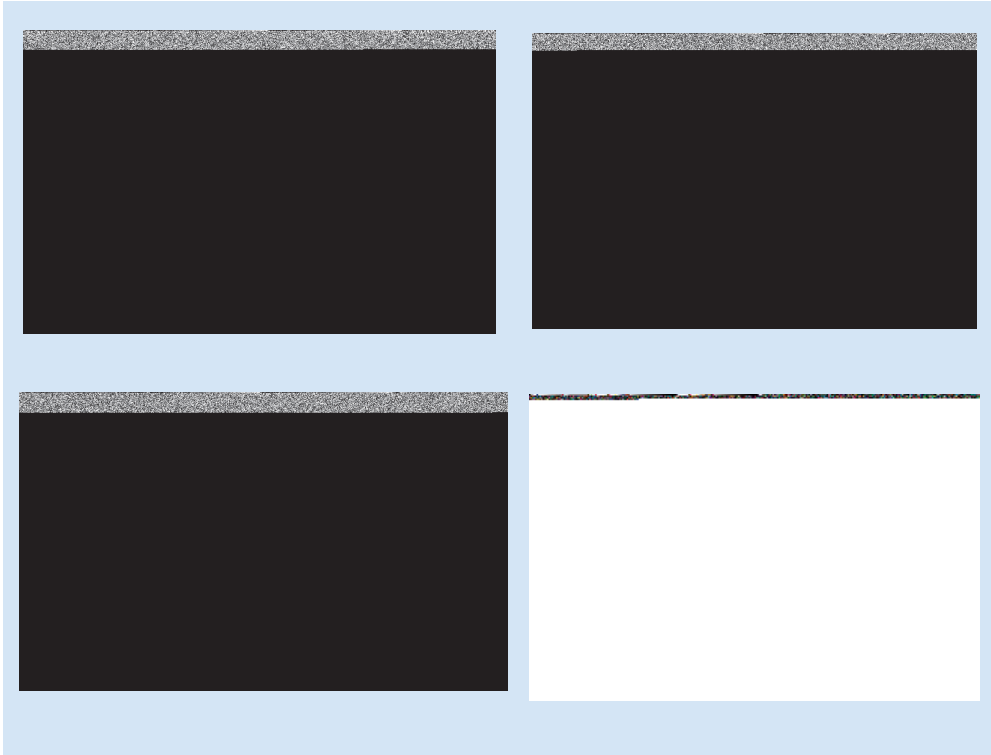
திருவிவிலியச் சங்கத்தின் நற்பணியினால் உலக மக்கள் அனைவருக்கும் கடவுளின் வார்த்தைகள் கொண்டு செல்லப்பட்டது.

திருவிவிலியச் சங்கம் தனது கிளைகளை உலகின் பல்வேறு நாடுகளில் நிறுவியுள்ளது. இலங்கையில் நமக்கென ஒரு திருவிவிலிய சங்கம் நிறுவப்பட்டுள்ளது.

உலக திருவிவிலியச் சங்கமும் இலங்கை திருவிவிலியச் சங்கமும்

- 1812^{ம்} இலங்கையில் பிரித்தானிய திருவிவிலியச் சங்கத்தின் கிளை தொடங்கப்பட்டது.
- கொழும்பு கொள்ளுப்பிட்டியில் இலக்கம் 293 காலி வீதியில் திருவிவிலியச் சங்கம் தொடங்கப்பட்டது. இலங்கையில் திருவிவிலியச் சங்கம் ஆரம்பிக்கப்பட்டு 2012 ஆம் ஆண்டில் 200 ஆண்டுகள் நிறைவு பெறுகிறது.
- இலங்கை திருவிவிலியச் சங்கம் அதன் தொடக்கத்திலிருந்து இன்று வரை பல்வேறு செயல்பாடுகளிலும் வெவ்வேறு பணிகளிலும் கடவுளின் வழிநடத்தலைப் பெற்று சிறப்பாக முன்னேற்றம் கண்டுள்ளது.

இலங்கை திருவிவிலியச் சங்கம் அதன் தொடக்க காலம் முதல் இன்றைய வளர்ச்சி நிலை ஆகியவற்றை கீழ்காணும் படங்கள் விபரிப்பதைக் காண்க.



இலங்கை திருவிவிலியச் சங்கத்தை குறித்த சில செய்தித் துளிகள்

நோக்கம் :- இலங்கையிலுள்ள அனைத்து மக்களுக்கும் கடவுளின் திருவசனம் கிட்டும்படி ஏற்பாடு செய்தல்.

பணி :- திருவிவிலிய மொழிபெயர்ப்பு, அச்சிடல் மற்றும் விநியோகித்தல். திருவிவிலியத்தின் உண்மைகளை மக்கள் தமக்குச் சொந்தமாக்கிக் கொள்ள உதவுதல்.

இலக்கு :- ஒவ்வொரு கிறிஸ்தவ இல்லத்துக்கும் ஒரு திருமறையைப் பெற்றுக் கொடுத்தல். ஒவ்வொரு கிறிஸ்தவருக்கும் ஒரு புதிய ஏற்பாட்டைப் பெற்றுக் கொடுத்தல். ஒவ்வொரு கிறிஸ்தவருக்கும் ஆகக் குறைந்தது திருவிவிலியத் தின் ஒரு பகுதியையேனும் பெற்றுக்கொடுத்தல்.

மேற்காணும் பணிகளில் தலை சிறந்த பணியாக விளங்குவது திருவிவிலிய மொழி பெயர்ப்பு பணியாகும். பல்வேறு மொழிகளில் வழங்கப்பட்டுள்ள திருவிவிலியத்தை தமிழ் மற்றும் சிங்கள மொழிகளாகிய நமது தாய் மொழிகளில் வழங்கியிருப்பது நாம் பெற்ற பெரும்பேறாகும்.

நமது தாய் மொழியில் திருவிவிலியம் எழுதப்பட்டு இருப்பதனால் திருமறைக் கல்வியின் மூலம் ஆழ்ந்த உண்மைகளைக் கற்கவும் அதன்படி நடக்கவும் முடிகிறது.

மேலும் இலங்கை சுதந்திரம் அடைவதற்கு முன் திருவிவிலியம் பரவலாக ஆங்கில மொழியில் மட்டுமே இருந்ததால் அதன் செய்தியைப் பரவச் செய்வதில் மந்த நிலையே நிலவியது. இருப்பினும் தமிழ், சிங்கள மொழியில் மாற்றப்பட்டதால் திருவிவிலிய உண்மைகள் இலகுவில் பரவி இருக்கிறது. திருவிவிலியம் தாய் மொழியில் கிட்டுவதற்கு பணியாற்றிய திருவிவிலியச் சங்கம் இப்பொழுது உரோமன் கத்தோலிக்க திருஅவையுடன் இணைந்து **தமிழில் பொது மொழிபெயர்ப்பை** வெளியிட்டுள்ளது.

இலங்கையில் ஒல்லாந்தர் காலத்தில் மேற்கொள்ளப்பட்ட திருவிவிலிய மொழிபெயர்ப்புப் பணியை அட்டவணைப்படுத்திக் காண்போம்.

- 1759 தமிழில் புதிய ஏற்பாடு
- 1780 சிங்கள மொழியில் முழுமையான திருவிவிலியம்

திருவிவிலியத்தின் ஆரம்பமும் வளர்ச்சியும்

**புதிய சிங்கள
மொழிபெயர்ப்பு**

புதிய 2 பதி 1990
புதியபொது 1982

**புதிய ஆங்கில
மொழிபெயர்ப்பு**

புதிய ஆங்கில
1970

நிவ் கிங் ஜேம்ஸ் 1982	ஜெருசலேம் 1966	நியு இன்டர் 1978
நிவ் அமெரிக்கன் 1971	விரிவாக்க. 1965	நெஷ்னல் 1976
ரிவை. ஸ்டென்ட் 1952	பர்க்ளி 1959	டுடேஸ் வெர்சன் 1971
		லிவிங் பைபிள்

**திருத்தப்பட்ட
பழைய சிங்கள
மொழிபெயர்ப்பு**

1910, 1919 இணைந்த
ஒன்றிணைந்த 1938
பெப்டிஸ்ட் 1919
வேதாகமச் சங்கம் 1910
அமெரிக்க தரப்படுத்தல் 1901
மீளாய்வு செய்யப்பட்ட 1881

**ஆரம்ப
சிங்கள மொழி
பெயர்ப்புகள்**

பெப்டிஸ்ட் 1876
இலங்கை சபை 1834
வேதாகம சங். 1830
ஒல்லாந்தர் 1780

கிங்ஜேம்ஸ் 1611
தேரோ.க
டுவே 1610

ஆங்கில மொழியெயர்ப்பு

பீசோப்
1568
ஜெனீவா 1560
மிகப் பெரிய 1539
மத்தேயு 1537
கவடெல் 1535

டின்டேல் 1525
வைக்ளிப் 1380

எபிரேய இலத்தீன்
மெசோரெடிக் வல்கேட் கி.பி 400
கி.பி 500-950 செப்டுவாஜின்ட் கி.மு 260
புராதன பிரதிகள்

கொடக்ஸ் கிரேக்க பிரதிகள்

எபிரேய கிரேக்க பிரதிகள்

**ஆரம்ப
தமிழ் மொழி
பெயர்ப்புகள்**

1759 - ஒல்லாந்தர் காலம்
புதிய ஏற்பாடு (தமிழ்)
1927 - தமிழில் புதிய
ஏற்பாடு (பிரித்தானியக்
காலம்)
1936 - முழு திருவிவிலியம்
தமிழ் மொழியில்
1954 - திருவிவிலியம்
திருத்திய தமிழ் மொழி
பெயர்ப்பு
1996 - பொது தமிழ் மொழி
பெயர்ப்பு (திருவிவிலியம்)

முன்னைய காலத்தில் கண்டுபிடிக்கப்பட்ட கடலுக்கருகாமையில் இருந்த புராணங்களால் தொகுக்கப் பட்ட ஏடுகளும் வேறு கைப்பிரதிகளும்

இலங்கை மக்களுக்கு பிரித்தானிய ஆட்சிக் காலத்தில் ஆற்றப்பட்ட திருவிவிலியப் பணி

- 1850 ஒப்பீட்டு சிங்கள மொழிபெயர்ப்பு
- 1927 தமிழில் புதிய ஏற்பாடு
- 1936 தமிழில் முழுமையான திருவிவிலியம்
- 1938 சிங்களத்தில் ஐக்கிய திருவிவிலியம்

சுதந்திரத்துக்குப் பின்

- 1954 திருவிவிலியம் திருத்திய தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு
- 1983 கத்தோலிக்க திருஅவையுடன் இணைந்து அனைத்து சீர்த்திருத்த அவையினர் முன் வைத்த பொது சிங்கள மொழிபெயர்ப்பு
- 1996 பொது தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு(திருவிவிலியம்)

இவ்வண்ணமாக மொழிப்பெயர்ப்புக்குள்ளான திருவிவிலியம் இன்று பல்வேறு திருத்தங்களுக்கூடாக நமது கரங்களுக்கு வந்து கிட்டியுள்ளது.

நீர் அறிவீரா?

இலங்கை திருவிவிலியச் சங்கத்துடன் இணைந்து பணியாற்றும் வாய்ப்பு நமக்கு உள்ளது. அதன் விபரங்களைத் தேடிப்பார்க்கவும்.

இதுவரை நீங்கள் கற்ற செய்திகளை ஒன்றுத் திரட்டி காணமுயல்கையில் நம் ஒவ்வொருவருக்கும் ஒரு திருவிவிலியம் கிட்டும் வண்ணம் பணியாற்றியதில், தனி மனிதராகவும் சிறு குழுக்களாகவும் பலர் தங்கள் காலம், உழைப்பு, பணம் மற்றும் பிறவழிகளில் மிக அதிகமாக உழைத்தும் களைத்தும் தங்கள் இன்னுயிரை இழந்தும் பணியாற்றியுள்ளனர். இவர்களுக்காக நாம் கடவுளைப் போற்றுவோம்.

அத்துடன் அன்று அவர்கள் பட்ட துன்பங்கள் மற்றும் கடின உழைப்பு இன்று நம் வாழ்வில் பலன் தந்துள்ளது. அவற்றைப் பெற்று அனுபவிக்கும் நாம் ஆற்ற வேண்டிய கடமைகளும் உண்டு.

நமது குடும்பத்தில்,
பள்ளியில், மற்றும்
சமூகத்தில்
ஆற்ற வேண்டிய கடப்பாடுகள்.

திருவிவிலியம் ஒவ்வொருவரது வாழ்விலும் மைய இடம் வகிக்க வேண்டும். திருவிவிலியத்தின் உண்மைகளை வாழ்வதன் மூலம் பிறருக்குச் சான்று பகர வேண்டும். திருவிவிலிய ஆய்வுகள் மூலம் திருவிவிலிய அறிவை வளர்த்தல் வேண்டும். ஆண்டவரின் அன்பை பிறர் அறியச் செய்ய வேண்டும். திருவிவிலியத்தை நம் வாழ்வில் உயர் நிலையில் வைத்து அதற்குக் கீழ்ப்படிந்தவராய் வாழ வேண்டும்.

செயல்பாடு

- 1 இலங்கை திருவிவிலியச் சங்கத்தின் பணிகள் தொடர்பாக தகவல் திரட்டவும்.
- 2 இலங்கை திருவிவிலியச் சங்கத்தின் தேவைகள் தொடர்பாக விரிவான ஓர் மடல் வரையவும்.
- 3 திருவிவிலியம் நம் சொந்த மொழியில் இருப்பதால் உள்ள நன்மைகளை விளக்கவும்.